



AET1 & AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB and Part II

Thursday 4 June 2015 9 to 12.00 pm

Paper MES12

Intermediate Persian Language

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Read the following **unseen** passage and answer in **Persian** the **ten** questions below [30 marks]

- ۱ ایرانیان از یک سو ملّتی هستند با میراثی غنی و از سوی دیگر در مرحله ای سرنوشت ساز از تاریخ خود قرار دارند. کوشش آنها در دو دهه گذشته در دموکراسی سازی و گسترش مشارکت عمومی دلالت بر این دارد که می‌خواهند سرنوشت خود را به دست بگیرند، و در جهان امروز ایفای نقش کنند. راست این است که برای بازیگری در روند تمدّن سازی، نخست باید نسبت به این میراث غنی آگاهی داشت، و آن هم به دست نمی آید مگر به این پرسش که "ایرانی کیست" پاسخی کلان داده شود، پاسخی که هم رابطه او با گذشته اش را حفظ کند و هم حرکت او به سوی آینده را استوار.
- ۵
- ۱۰ هویت جزو مسائلی است که تنها به یک روش نمی توان آن را دریافت و یا برای آن یک فهرست ارائه داد. هویت همیشه و همه جا چند لایه و متغیر بوده است و هرچه انسان ها از لحاظ جغرافیایی به هم نزدیک تر شده و از نظر فرهنگی نیز تعامل بیشتر داشته اند، این چند لایگی، هم از نظر کمی و هم از نظر کیفی گسترده تر و پیچیده تر شده است. با این حال، هویت مقوله ای انتزاعی، نامتغیر، ایستا و ابدی نیست. سیرتاریخی "هویت ایرانی" نشان می دهد که در دوران هایی از تاریخ ایران، ایرانیان به گونه ای ابتکارآمیز مناسبات خود با خود، با دیگر هموعان، زمان و مکان خویش را بازآفرینی، بازتعریف و بازسازی کرده‌اند.
- ۱۵
- ۲۰ در این نوشته قصد بر این است که به عنصر تجدد و غرب در هویت ایرانی با توجه به کتاب غرب زدگی جلال آل احمد پرداخته شود. اما این که چرا غرب و تجدد جزئی از عناصر هویتی ماست را می توان با این سوال پاسخ داد که "چرا زندگی ایرانیان نه واقعاً مصداق میراث ایرانی و یا اسلامی است و نه مصداق معیارهای جهان جدیدی که خود را در آستانه هزاره جدید تصور می کنند؟
- ۲۵ زیرا در دو سده گذشته هر قشر و گروهی از ایرانیان تنها یکی از سه معیار: سنت، دین و تجدد را برگزیده و بر اساس آن کوشش های صادقانه هم نموده است. در واقع می توان گفت که انسان بدون گذشته ریشه نخواهد داشت و بدون آینده افق ندارد. اما همه جنبه های میراث گذشته نمی تواند برای حال کارساز باشد و همه چیز حال نیز مطلوب نیست.
- ۳۰ بنابراین عنصر تجدد از الزامات تحولات و پیشتازی به سوی آینده است که اکنون در کنار عناصر سنت و دین در ایران قرار گرفته است، اما اینکه کدام جنبه از گذشته واقعاً به گذشته تعلق دارد و عمرش به سر آمده است و کدام جنبه به زمان حال، به ارزیابی و انتخاب بازیگران امروز بستگی دارد.
- ۳۵ در آخر پرسش اساسی که در کتاب "غرب زدگی" به دنبال آن هستیم "دلیل اهمیت غرب در هویت ایرانی از دیدگاه جلال آل احمد است."
- ۴۰ بیش از چهار دهه از طرح "غرب زدگی" جلال آل احمد می گذرد. این عنوان از ابتدا مخالفان و موافقان بسیاری داشت. دفاع آل احمد از کلیت تشیع به ویژه ستایش او از شیخ فضل الله نوری سبب شد تا جامعه روشنفکری ما هیچگاه به طرح مسئله "غرب زدگی" روی خوش نشان ندهد. البته برخی از آنان تا آنجا که آل احمد از منظر سیاست و اقتصاد مسئله شرق و غرب را مطرح می کرد با او مخالفت چندانی نداشتند، اما مشکل از آنجایی شروع شد که آل احمد می‌خواست ریشه های غرب زدگی و راهی برای گریز از غرب زدگی را نشان

دهد. اگر آل احمد برای مبارزه با غرب از مفاهیم اسلامی مدد نمی جست شاید همدلی شبه روشنفکران را نیز بر می انگیزد. اما او روشنفکری پراگماتیست بود. برای او تعریف و تمجید روشنفکران و منتقدان چندان مهم نبود. در واقع اصل مطلبی که آل احمد مطرح می کند این است که او طرح "غرب زدگی" را مخالفت با غرب - به دلیل غرب بودن! - و یا مقاومت در برابر تکنولوژی و ماشین، که از غرب می آید نمی داند، چرا که هیچ دروازه ای از جهان را به روی ماشین بسته نمی بیند و تکنولوژی را ابزار دقیق کار و زندگی قرن بیستم می داند. اما ناراحتی وی از انتقال بی رویه ماشین و مصنوعات غربی به شرق مصرف کننده است و دیگر اینکه اختیار تمامی این معاملات و مبادلات نیز بر عهده غرب است. که همه چیز را در این رابطه و معامله تعیین می کند و حتی مانع از فراگیری و آموزش جوامع عقب مانده می شود.

۴۵

۵۰

Adapted from Review of Jalal Al-e Ahmad's *Plagued by the West*, by Ameneh Khatibi in <http://miveyeh-kal.blogfa.com/post-11.aspx> (accessed on 17/01/2015)

Questions

- ۱) تلاش های ایرانیان در بیست سال گذشته برای دموکراسی سازی نشانه چیست؟
- ۲) ایرانیان چگونه می توانند نسبت به میراث غنی خود آگاهی به دست آورند؟
- ۳) به نظر نویسنده، ویژگی های هویت چیست؟
- ۴) نویسنده می خواهد در این نوشته چه چیزی را مورد بررسی قرار دهد؟
- ۵) برای دانستن این که چرا غرب و تجدد بخشی از هویت ایرانیان است به چه پرسشی باید پاسخ داد؟
- ۶) نظر نویسنده درباره عنصر تجدد در هویت چیست؟
- ۷) چرا جامعه روشنفکری ایران از طرح مسئله "غرب زدگی" توسط جلال آل احمد ناخشنود است؟
- ۸) روشنفکران تا چه حد با جلال آل احمد موافق و در کجا مخالف هستند؟
- ۹) به نظر نویسنده، نگاه آل احمد به تکنولوژی چگونه است؟
- ۱۰) ناراحتی آل احمد از واردات ماشین ها و دستگاه های صنعتی برای چیست؟

(TURN OVER)

2 Translate the following **unseen** text into **English** [15 marks]

- ۱ بنا بر گزارش خبرگزاری‌های ایران، در کنسرت دوشنبه شب "سالار عقیلی" در
شهر مشهد یک نوازنده دف، پس از اجرای یک قطعه از سن پایین آورده شد و
دیگر اجازه حضور در صحنه را پیدا نکرد" ۳
- همزمان کنسرت دیگری در تالار وحدت نیز با مشکل روبرو شد. در این کنسرت
یک خواننده نام آور جمهوری آذربایجان که دو شب در کنار دخترش به اجرای
کنسرت پرداخته بود، در شب سوم و با تاخیر بسیار، بدون همراهی دخترش به
اجرای کنسرت پرداخت. ۵ ۷
- خبرگزاری ایسکا ابتدا گزارش داده بود که این کنسرت به دلایلی لغو خواهد شد.
به نوشته همین خبرگزاری، یک هفته قبل از آن نیز کنسرت گروه "کامکار" در
اصفهان بدون حضور نوازندگان و اعضای زن این گروه برگزار شد. در حالی
که پیش بینی می شد مسئله کنسرت ندادن زنان تا حدودی حل شده باشد. ۹ ۱۱
- موج تازه جلوگیری از فعالیت‌های موسیقایی زنان یک نقطه تمایز دارد و آن
فشار بر مردانی است که آهنگ سازی و یا سرپرستی گروه‌های موسیقی زنان
بر عهده آنهاست. ۱۳ ۱۵
- ممانعت از خروج مجید درخشانی از کشور که سرپرستی و آهنگسازی گروه
موسیقی بانوان "ماه بانو" را عهده دار است، نقطه تمایز تازه ماجراست. ۱۷
- آقای درخشانی چند روز پیش هنگام خروج از فرودگاه امام خمینی با ضبط
پاسپورت خود مواجه شد. ۱۹
- چندی پیش او ضمن انتقاد از وضعیت ممیزی و مجوز موسیقی گفته بود که
"سیاست برخورد با موسیقی هیچ گونه تغییری نکرده و وضعیت مجوزها سخت
تر شده سیستمی که حاکم است موسیقی را به عنوان یک هنر به رسمیت
نمی‌شناسند". ۲۱ ۲۳
- آقای درخشانی در مصاحبه با یک برنامه رادیویی اعلام کرد که "زنان خواننده
سال‌ها تلاش می‌کنند تا بتوانند صدای خود را به سطح حرفه‌ای برسانند، اما در
نهایت تنها می‌توانند به عنوان مدرس به تدریس دیگر زنان و دختران بپردازند و
صدای خوش آنها را برای دادن کنسرت و انتشار آلبوم نیست". ۲۵ ۲۷

Adapted from *news Article in BBC Persian*

http://www.bbc.co.uk/persian/arts/2015/01/150114_l41_music_women_singing

(accessed on 17/01/2015)

3 Write an essay in **Persian** of **about 200 words** on one of the following topics. In this essay use (at least) **five verbs** in the subjunctive and underline them [25 marks]

- a Discuss how your view of Iran has changed after studying Persian at the university.
- b Write a review of a film you have seen recently.
- c To what extent can agreement regarding nuclear talks help Iranian?
- d The year abroad should have a great impact on your language proficiency. To what extent do you agree or disagree with this statement?

END OF PAPER